

*Ерік-Емманюель Шмітт*

**ЗРАДА АЙНШТАЙНА**

**Уривок**

**Переклав І. Рябчій**

*Ніч. Березень 1939 року.*

*Місячне сяйво вкриває темно-синій краєвид сріблястими відблисками.*

*Айнштайн сидить на березі, поруч стоїть гасова лампа, яка розливає тепле золоте заспокійливе світло. З великої полотняної торби він виймає листи; час від часу помічає щось олівцем у нотатнику.*

*Волоцюга – з виглядом завсідника – сидить неподалік і читає газету.*

*Раптом він підскакує.*

ВОЛОЦЮГА

Нічого собі! У Німеччині на площі привселюдно спалили ваші книжки?!

АЙНШТАЙН

Я зрадив, почувши про це. Гітлер може перетворити на попіл наші сторінки – але не зможе спалити думку, адже думка і є вогонь.

ВОЛОЦЮГА

І вигадаєте ж!

АЙНШТАЙН

Такий у мене, певною мірою, фах.

Волоцюга знову занурюється в газету.

ВОЛОЦЮГА

Ох уже ж цей Гітлер... Примусове лікування у божевільнях, страти без вироку, агітація серед молоді, примус вітатися вигуком «Гайль Гітлер!»... Чи не перебільшують наші газетярі?

АЙНШТАЙН

Краще б уже перебільшували...

ВОЛОЦЮГА

Щоби продати кілька сторінок, журналісти переводять тонни паперу. Держсекретар Корделл Галл так і сказав: преса викохує квіти, які не ростуть у реальному світі.

АЙНШТАЙН

Це влаштувало б його, це влаштувало би вас, це влаштувало б і мене. Жахливі вчинки нас так вражають, що ми воліємо вважати їх за вигадку. Заперечуючи жахіття, ми почуваємося кращими – ніби задешево виторговуємо собі чесноти.

ВОЛОЦЮГА

Гарно підмічено! Коли я мав десять років, один приятель пояснив мені, звідки на світ беруться діти. Пісун потрапляє до щілини... А потім тим самим пісюном пісяють... Його розповідь видалась мені настільки дивною, що я відмовився вірити в неї, заявивши: «Я добре знаю тата і маму – вони ні за що на таке не погодились би!»

*Він змикає. Айнштайн, занурений у похмурі думки, не сміється.*

ВОЛОЦЮГА

Даруйте – певно, я заважаю вам нісенітницями...

АЙНШТАЙН

Є тільки одна риса, яка має цілковито являти себе у світі, де все відносно: гумор. Я дуже високої думки про ваше почуття гумору. *(Повертається до попередньої теми.)* Ні, газети не перебільшують: канцлер Німеччини Гітлер втілює те, про що завжди казав, – веде війну та винищує певні прошарки населення.

ВОЛОЦЮГА

Не хотів би я бути німецьким євреєм...

АЙНШТАЙН

Таким, як я... *(Пауза.)* Або таким, яким я був... Я здобув громадянство Швейцарії.

ВОЛОЦЮГА

Але ж ви – єврей? Цього ж не позбудешся.

АЙНШТАЙН

Коли я народився, записали, що я – «німецький громадянин єврейського віросповідання». Я завжди глузував із цього: цікаво, чи існує віра, сповідуючи яку, перестаєш бути євреєм?

ВОЛОЦЮГА

То ви не вірите в Бога?

АЙНШТАЙН

Якби я увійшов до синагоги, Бог навряд чи впізнав би мене... До речі, єврей – це не тільки релігія... Одного дня я прокинувся іншою людиною: напередодні був німцем, а зранку обернувся на єврея. Що сталося впродовж тієї ночі? Вибори виграв Гітлер. Антисемітизм перефарбував мене на єврея.

ВОЛОЦЮГА

І як вам у шкурі єврея?

АЙНШТАЙН

Це ніби фатум. Прив'язує до певних поглядів, гартує характер, спрямовує перебіг думок, збагачує пам'ять. Варто усвідомити своє єврейство – і все, ти у пастці.

ВОЛОЦЮГА *(глузливо)*

Диви, достоту як у скаутів: став євреєм – назавжди єврей!

*Вони вимушено сміються. Явно намагаються здаватись легковажнішими, ніж є насправді.*

*Волоцюга показує на стос газет.*

ВОЛОЦЮГА

«Заборона на працевлаштування євреїв», «У євреїв відбирають майно», «Євреїв заарештовують»... Ви мали рацію, розливши між собою та Гітлером океан. Тут, у Нью-Джерсі, немає чого боятися.

АЙНШТАЙН

Звісно, я вчасно дав драпака. Пунктуальний боягуз... *(Піднімає торбу, з якої випадає кілька листів різних розмірів.)* Ану ж, угадайте, що це таке!

ВОЛОЦЮГА

Якби листи було адресовано мені, то за вагою боргів, залишених мною за двадцять років у барах...

АЙНШТАЙН

Вгадайте.

ВОЛОЦЮГА

Заступниці цноти вимагають від вас поголити вуса?

АЙНШТАЙН

Ні.

ВОЛОЦЮГИ

Послання від закоханих у вас жінок?

АЙНШТАЙН

Я ж не співак, не актор, та й математика, боюся, не додає сексуальності.

ВОЛОЦЮГА *(жартівливо)*

Однак я знав одну теорему – ту, яку склав Піфагор і яка вводила мене в дивні стани... *(Серйозно.)* По правді, з математикою в мене завжди були проблеми.

АЙНШТАЙН

У мене теж! *(Серйозно.)* Євреї Європи просять мого втручання – щоб я допоміг їм переселитись до Сполучених Штатів. Усі ці листи – від них.

ВОЛОЦЮГА

А навіщо їм ваша допомога?

АЙНШТАЙН

Бо американський уряд посилює вимоги. Окрім метрики, претенденти на притулок повинні надати довідку з поліції їхньої країни, де посвідчувалось би, що вони – сумлінні громадяни. Уявіть: упосліджений єврей з валізами в обох руках пнеться до штаб-квартири Гестапо і вимагає надати йому посвідчення про сумлінність!

ВОЛОЦЮГА

Халепа...

АЙНШТАЙН

Щоби запит відхилили, нацисти пишуть «комуніст» або «симпатизує комуністам» – цього достатньо! Для президента Рузвельта комуністи гидкіші за фашистів.

ВОЛОЦЮГА

Хіба він не має рації?

*Айнштайн зачудовано дивиться на волоцюгу. Обидва знічено німують. Жоден не хоче починати суперечку, кожен побоюється відповіді.*

*Минає кілька хвилин.*

ВОЛОЦЮГА

Що ви робите з усіма цими листами?

АЙНШТАЙН

Роздаю. Шукаємо підприємців, які надають біженцям робочі місця чи перебирають на себе фінансові витрати. Оскільки я сам не можу дати ні грошей, ні посад, то пишу рекомендаційні листи єврейським митцям, викладачам і науковцям.

ВОЛОЦЮГА

І що, це спрацьовує?

АЙНШТАЙН

Потроху. Дуже повільно. Надто повільно...

ВОЛОЦЮГА

Уряд визначив квоти. Прихистити тут усіх знедолених – це не рішення.

АЙНШТАЙН

Звісно, Америка не мусить вирішувати цю проблему – це радше питання до всього людства.

*Волоцюга зітхає, осягаючи глибину питання.*

ВОЛОЦЮГА

До людства? Ну, це ж так просто! Коли зустрінетеся з людством, перекажіть йому і від мене вітання!

АЙНШТАЙН *(підігрує)*

Це буде нелегко... Останнім часом людство не з'являється на людях. Ось ви, скажімо, щось чули про нього нове? *(Серйозніше.)* Хіба можна уявити Голлівуд без євреїв? Сумний пляж для пенсіонерів, де із зірок засмагало б лише мишеня Міккі...

*Волоцюга кахикає, виймає один із листів і показує його Айнштайнові.*

ВОЛОЦЮГА

Можна?

АЙНШТАЙН

Прошу.

ВОЛОЦЮГА

«Професорові Альбертові Айнштайнові, Принстон, Сполучені Штати Америки». Що?! Оце й усе – а листа все ж доставлено?! Браво! Скидаю перед вами капелюха! А я гадав, що тільки мишеня Міккі отримує листи без детальної адреси. «Міккі, Голлівуд» – і

гоп! – лист уже на столі мишеняти! *(Роздивляється конверт.)* Ого, які цікавезні марки!  
Якби я був усесвітньо відомий – як ви, – то став би філателістом! Ніколи про це не думали?  
*(Розкриває конверт.)* Дуже цікаво! Можна, я вам прочитаю?

АЙНШТАЙН

Звичайно. Уважно слухаю.

ВОЛОЦЮГА

Якийсь бельгієць дякує вам за підтримку Руху відмовників. Це що, такі ліваки? Чи соціалісти?

*Айнштайн насуплюється.*

АЙНШТАЙН

Звідки ви це взяли?

ВОЛОЦЮГА *(збентежений, усе ж наполягає)*

Ці відмовники стверджують, буцімто війни влаштовано капіталістами для знесилення робітничого класу шляхом убивства наймолодших і найважливіших його членів. А от мені казали, що пацифізм вигадали червоні!

АЙНШТАЙН

Казали? Хто казав? Хто вам таке бовкнув?

ВОЛОЦЮГА

Вже не пригадую, хто саме...

АЙНШТАЙН

Раджу пригадати, і – будь ласка, більше не спілкуйтеся з цією особою!

*Айнштайн суворо дивиться на волоцюгу.*

*Мить ніякового мовчання.*

*Присоромлений волоцюга повертається до листа.*

ВОЛОЦЮГА

Цей бельгієць просить вас допомогти юним відмовникам.

АЙНШТАЙН

Ні.

ВОЛОЦЮГА

Як?! Чому?!

АЙНШТАЙН

Ще не так давно можна було сподіватися, що спротив окремих особистостей переможе мілітаризм у Європі. Тепер, коли я бачу, як Німеччина готується до війни, мені не смішно: свобода у небезпеці. А Бельгія – занадто мала...

ВОЛОЦЮГА

Еге ж, якась скеля...

АЙНШТАЙН

Та ні, то Монако. Бельгійське королівство не має природних кордонів, тож Німеччина неодмінно нападе! Скажу прямо: якби я був громадянином Бельгії, то не ухилявся б від військової служби. Згодився б відразу ж.

ВОЛОЦЮГА

І це кажете ви?! Неймовірно!

АЙНШТАЙН

Чому ж? Адже ви не пацифіст.

ВОЛОЦЮГА

Аби зрозуміти, що ви йдете супроти власних принципів, не треба бути пацифістом.

АЙНШТАЙН

Ви помиляєтесь. Я просто відкладаю принципи вбік, ставлю їх на поличку в очікуванні нагоди, коли зможу скористатися ними, коли відмова від військової служби знову стане дієвим способом боротьби за прогрес людства. Я не збираюсь обстоювати пацифізм усупереч здоровому глузду!

ВОЛОЦЮГА

Еге ж, поличка із принципами – дуже практично!

АЙНШТАЙН

Не «практично», а «прагматично».

ВОЛОЦЮГА

І багато принципів на вашій поличці?

АЙНШТАЙН

Та не бракує: переважно там принципи наукові. З усіх галузей науки, і сенс кожного з принципів залежить від його наслідків. Досвід повинен перевірити кожен із них на справедливість. У цьому випадку мої принципи мають наслідок, змиритися з яким я не можу: перемогу нацистів. Тож я відмовляюся від таких принципів.

ВОЛОЦЮГА

О, то ви підлаштовуєтесь! Протягом років удаєте шляхетність, аж раптом отак, без попередження спускаєте штанці?

АЙНШТАЙН

Якщо нині бельгійці, французи, голландці, поляки й угорці стануть рішучим опором проти війни, відмовившись від зброї, військової служби та мобілізації, то тим самим лише сприятимуть німцям! Часом наш радикалізм працює на сильнішого супротивника.

ВОЛОЦЮГА

То й що? Теж мені, відкриття! Завжди були народи озброєніші, наполегливіші, підступніші від інших. Саме тому кожен народ – навіть наймиролюбніший – намагається звести сяку-таку захисну систему. Ви що, раніше про це не думали? Тому й стали пацифістом?

АЙНШТАЙН

Нинішня Німеччина поводиться не так, як решта країн. Хвора на націонал-соціалізм, вона заявляє про бажання знищити демократію, встановлює владу однієї партії, полює на євреїв, завдає шкоди елементарним людським правам. Готуючись до війни з Німеччиною, слід розуміти: йдеться про захист самого поняття цивілізації! Все людство у небезпеці.

*(За мить Айнштайн завершує свою думку.)*

АЙНШТАЙН

Тіштеся: я пристаю на вашу позицію.

ВОЛОЦЮГА

О ні, мої думки мене так засмучують, що навряд чи я втішуся вашою з ними згодою. У своїй перемозі я бачу вашу поразку...